

DĖL TEISĖS VIEŠAI ATLIKTI SCENOJE DRAMOS IR MUZIKINIUS DRAMOS KŪRINIUS

Vilnius

2017 m. kovo mėn. 10 d.

Asociacija LATGA, toliau sutartyje vadinama **LATGA**, veikianti pagal asociacijos įstatus, kurios buveinė yra J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilniuje, atstovaujama direktoriaus Jono Liniausko, - viena šalis, ir BĮ Klaipėdos dramos teatras, veikiantis pagal Teatro nuostatus, toliau sutartyje - **TEATRAS**, kurio buveinė yra Teatro g. 2, LT-91248 Klaipėdoje, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, - kita šalis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu (toliau - Įstatymas), sudarė šią sutartį.

Sutartyje naudojamos sąvokos:

Autoriai - tai Lietuvos ir užsienio autoriai ir/ar jų teisių turėtojai, perdavę LATGA'ui administruoti turtines teises arba autoriai ir/ar jų teisių turėtojai, kurių teises LATGA administruoja pagal sutartį su užsienio kolektyvinio administravimo organizacijomis.

Kūriniai - tai LATGA atstovaujamų Autorių:

- dramos, muzikiniai dramos, choreografijos ir kiti scenoje atlikti skirti kūriniai;
- muzikos kūriniai su tekstu arba be teksto;
- spektaklio dailininko kūriniai.

LATGA repertuaras - Lietuvos ir užsienio Autorių kūriniai.

Autorinis atlyginimas - šioje sutartyje numatyta pinigų suma, kurią TEATRAS įsipareigoja sumokėti autoriams už suteiktą teisę viešai atlikti kūrinius pagal LATGA tarifus už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą ar kitus tarifus, dėl kurių buvo atskirai susitarta su autoriais, bei kurią LATGA įsipareigoja paskirstyti ir išmokėti autoriams.

Įstatymas - Lietuvos Respublikos Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas (Žin., 1999, Nr. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125; 2006, Nr. 116-4400; 2008, Nr. 35-1243, Nr. XI-1833, 2011-12-21, Žin., 2012, Nr. 6-177).

LATGA tarifai - įstatymuose nustatyta tvarka patvirtinti LATGA autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą, kurie taikomi, skaičiuojant mokėtiną autorinį atlyginimą atskiriems autoriams.

Bendras autorinio atlyginimo tarifas spektakliui - suminis tarifas, susidedantis iš kelių LATGA tarifų už kūrinių, panaudotų tame spektaklyje, viešą atlikimą.

1. Sutarties dalykas

1.1. LATGA suteikia TEATRUI neišimtinę teisę viešai atlikti scenoje LATGA repertuaro kūrinius Lietuvos Respublikos teritorijoje.

1.2. Už suteiktą teisę viešai atlikti scenoje LATGA repertuaro kūrinius TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal šios sutarties 4 straipsnį.

2. Teisių apribojimai

2.1. Ši sutartis nesuteikia TEATRUI teisės:

- 2.1.1. Atlikti originalių darbų inscenizacijas, adaptacijas, vertimus, aranžuotes bei pertvarkymus;
- 2.1.2. Pasidaryti arba užsakyti, kad būtų padaryti LATGA repertuaro kūrinių įrašai;
- 2.1.3. Transliuoti kūrinius;
- 2.1.4. Panaudoti kūrinius reklamai;
- 2.1.5. Šia sutartimi suteiktų teisių suteikti tretiesiems asmenims;

- 2.1.6. Panaudoti LATGA repertuaro kūrinių spektaklio pastatymui;
- 2.1.7. Naudoti gretutinių teisių objektus.

3. Šalių įsipareigojimai

- 3.1. TEATRAS įsipareigoja gauti leidimus iš Lietuvos autorių, kurių kūrinius naudos spektaklio pastatymui.
- 3.2. Jeigu TEATRAS spektaklio pastatymui ketina naudoti užsienio autoriaus kūrinių, o jo teisėms galėtų atstovauti LATGA, jis ne vėliau kaip prieš 4 mėnesius iki premjeros dienos raštu (paštu, faksu ar elektroniniu paštu) apie tai informuoja LATGA, kartu pateikdamas prašymą gauti autoriaus leidimą naudoti kūrinių spektaklio pastatymui. Prašymą dėl leidimo pratęsimo TEATRAS pateikia LATGA'į, likus ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų iki turimo leidimo termino pabaigos.
- 3.3. LATGA, gavusi 3.2. punkte nurodytą informaciją ir prašymą, įsipareigoja per dvi savaites nuo prašymo gavimo dienos kreiptis į autorių, jo teisių perėmėją ar jų teisėms atstovaujančią autorių organizaciją dėl leidimo naudoti kūrinių spektaklio pastatymui, kuriame būtų nurodytos kūrinių panaudojimo sąlygos. Jeigu LATGA'į per du mėnesius nuo prašymo pateikimo dienos nepavyksta gauti autoriaus, jo teisių perėmėjo ar jų teisėms atstovaujančios organizacijos leidimo, LATGA apie tai informuoja TEATRĄ. Atsakomybė už kūrinių panaudojimą spektaklio pastatymui be leidimo tenka TEATRUI.
- 3.4. Ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų po spektaklio premjeros dienos TEATRAS pateikia LATGA'į spektaklio titulinį lapą (priedas Nr.2), kuriame nurodytas spektaklio pavadinimas, visi spektaklyje panaudotų kūrinių autoriai ir kita lape pažymėta informacija. Jei spektaklyje dėl kokių nors priežasčių (meninių ar techninių) pakinta autorių kūrinių panaudojimas (pvz.: naudojamos muzikos trukmė), turintis įtakos autorinio atlyginimo dydžiui, TEATRAS informuoja apie tokį pakeitimą LATGA.
- 3.5. TEATRAS apie būsimas gastroles užsienyje informuoja LATGA iš karto po to, kai tik suderina vykimo planus, nuroydamas planuojamus rodyti spektaklius, gastrolių šalį ir vietą, atlikimų datas.
- 3.6. Tuo atveju, jeigu spektaklis yra viešai atliekamas gastrolių metu užsienyje ir gastrolių organizatoriai nesudaro sutarties su tos šalies kolektyvinio administravimo organizacija ir nesumoka autorinio atlyginimo, TEATRAS paskaičiuotą autorinį atlyginimą nuo sumos, išmokėtos trupei gastrolių metu, sumoka LATGA'į pagal LATGA tarifus ar kitus tarifus, dėl kurių buvo atskirai susitarta su autoriais.

4. Finansinės sąlygos

- 4.1. Už 1 straipsnio 1.1. punkte suteiktą teisę viešai atlikti scenoje LATGA repertuaro kūrinius TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal LATGA tarifus, nurodytus šios sutarties Priede Nr.1, pagal spektakliui gautų licencijų sąlygas arba kitus tarifus bei sąlygas, dėl kurių TEATRAS buvo atskirai susitaręs su autoriais. Autorinis atlyginimas skaičiuojamas nuo pajamų, gautų už parduotus bilietus į spektaklį pagal bilietų panaudojimo ataskaitas už laikotarpį, arba gautų pagal sutartį iš spektaklio užsakovo.
- Šioje sutartyje aptariamas autorinis atlyginimas nesusijęs su apmokėjimu autoriams už specialiai užsakytus kūrinius, inscenizacijas ar adaptacijas, kūrinių vertimus.
- 4.2. Gavusi 3.4 punkte nurodytą informaciją, LATGA nustato Bendrą autorinio atlyginimo tarifą spektakliui, kuris bus taikomas, skaičiuojant autorinį atlyginimą visiems LATGA atstovaujamiems autoriams už jų kūrinių panaudojimą, ir raštu informuoja apie jį TEATRĄ.
- 4.3. Užsienio autoriui TEATRAS įsipareigoja mokėti autorinį atlyginimą pagal LATGA su užsienio autoriumi ar autoriaus teisėms atstovaujančia organizacija sudarytos licencinės sutarties dėl konkretaus kūrinių panaudojimo spektaklyje finansinės sąlygas: autorinio atlyginimo tarifo dydį, išankstinio mokėjimo sumos dydį, garantinės autorinio atlyginimo sumos už spektaklį dydį, jei tokie numatyti.

4.4. Jeigu sutartyje su užsienio autoriumi numatyta, kad nuo autoriui paskaičiuotos autorinio atlyginimo sumos negali būti atskaityta suma LATGA administravimo išlaidoms padengti, TEATRAS įsipareigoja padengti šias išlaidas. Administravimo išlaidų dydis šios sutarties pasirašymo dieną yra 13 (trylika) procentų nuo autorinio atlyginimo sumos. Pasikeitus atskaitymų dydžiui, LATGA nedelsdama apie tai raštu informuos TEATRĄ.

4.5. Pasikeitus LATGA tarifams, nurodytiems Priede Nr.1, LATGA įsipareigoja apie tai raštu informuoti TEATRĄ.

5. Apmokėjimo sąlygos

5.1. Kartą per mėnesį ir ne vėliau kaip iki kito mėnesio 15 dienos TEATRAS įsipareigoja pateikti LATGA'į informaciją apie visus praėjusio mėnesio spektaklius, nurodydamas jų datas, spektaklio pajamas už parduotus bilietus arba pagal sutartį iš užsakovo, garantines sumas spektakliams, jei licencinėje sutartyje su užsienio autoriumi yra numatytas garantinis autorinis atlyginimas (p. 4.3), Bendrą autorinio atlyginimo tarifą spektakliui ir paskaičiuotą autorinį atlyginimą visiems to spektaklio autoriams.

5.2. LATGA, gavusi tokią informaciją, per 5 darbo dienas paskaičiuoja autorinį atlyginimą kiekvienam autoriui ir išrašo TEATRUI šias sąskaitas:

5.2.1. Sąskaitą Lietuvos autorių, kurie nėra PVM mokėtojai, vardu. PVM nepridedamas.

5.2.2. PVM sąskaitas – faktūras Lietuvos autorių, kurie yra PVM mokėtojai, vardu. PVM sąskaitose – faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM, jei TEATRO ir Autoriaus nesutarta kitaip.

5.2.3. LATGA PVM sąskaitą – faktūrą autoriniam atlyginimui užsienio autoriams, taip pat autoriniam atlyginimui už muzikos kūrinių atlikimą, naudojant kūrinių įrašus spektaklyje arba juos atliekant koncertų ar renginių metu. PVM sąskaitose – faktūrose prie autorinio atlyginimo įstatymų nustatyta tvarka pridedamas PVM.

5.3. TEATRAS įsipareigoja apmokėti sąskaitas ne vėliau kaip per 10 dienų nuo sąskaitų išrašymo dienos.

6. Delspinigiai

Nesumokėjęs iki sąskaitoje nustatyto termino, TEATRAS įsipareigoja mokėti LATGA'į 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną praleistą termino dieną.

7. Kiti LATGA įsipareigojimai

TEATRUI pageidaujant, LATGA konsultuos jį autorių teisės klausimais, susijusiais su šios sutarties dalyku, suteiks būtiną TEATRO veiklai informaciją apie savo bei užsienio šalių organizacijų narius ir jų kūrinius.

8. Patikrinimai

LATGA atstovai, iš anksto įspėję TEATRĄ, turi teisę susipažinti su finansiniais dokumentais, reikalingais autorinio atlyginimo paskaičiavimui. TEATRAS įsipareigoja sudaryti sąlygas gauti informaciją, reikalingą autoriniam atlyginimui paskaičiuoti.

9. Informacijos konfidencialumas

Šalys neturi teisės atskleisti informacijos, gautos pagal šią sutartį, trečiosioms šalims, išskyrus tuos atvejus, kai dėl informacijos atskleidimo buvo iš anksto susitarta raštu. Taip pat informacija gali būti teikiama Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytais atvejais.

10. Ginčų sprendimo tvarka

Visus iškilusius ginčus dėl šios Sutarties vykdymo abi Sutarties šalys sprendžia derybų keliu, o jų neišsprendus – įstatymų nustatyta tvarka.

11. Sutarties įsigaliojimas, galiojimo terminas ir nutraukimas

11.1. Sutartis sudaryta laikotarpiui nuo 2017 m. kovo mėn. 6 d. iki 2018 m. kovo 6 d. Ji automatiškai pratęsiama kasmet vienerių metų laikotarpiui, jeigu nei viena iš sutarties šalių prieš vieną mėnesį registruotu laišku neinformuos kitos šalies apie jos nutraukimą.

11.2. TEATRUI nesilaikant Sutartyje numatytų įsipareigojimų, LATGA turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, prieš 15 kalendorinių dienų informuodama apie tai registruotu laišku.

11.3. TEATRAS apie savo veiklos nutraukimą praneša LATGA'i registruotu laišku. Sutarties galiojimas baigiasi po 1 darbo dienos nuo pranešimo gavimo.

11.4. Nutraukus Sutartį, TEATRAS netenka teisės naudoti LATGA repertuaro kūrinių.

12. Kitos sąlygos

Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir/ar papildomos tik sutarties šalims apie tai susitarus raštu. Sutarties priedai yra neatskiriamos šios sutarties dalys.

Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba, iš kurių vienas yra perduodamas TEATRUI, o kitas - LATGA'i.

LATGA

Jonas Liniauskas

Direktorius

J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilnius

Tel. (+370) 265 16 00, (+370) 265 11 69,

faksas (+370) 265 13 77

El. paštas: latga@latga.lt

AB SEB bankas

A/s LT71 7044 0600 0038 2455

AB Swedbank A/s LT55 7300 0100 3534 9746

PVM mokėtojo kodas LT100610314

Įmonės kodas 110061038



TEATRAS

Tomas Juočys

Teatro vadovas

Teatro g. 2, LT- 91248 Klaipėda

Tel. (+370) 46 314464

faksas (+370) 46 314460

El. paštas: info@kldt.lt

Įmonės kodas 190754830



[Signature]
2017 03 09
Teisės ir personalo
padalinio vadovė
A. [illegible]

Vyr. finansininkė
Airida Simulskienė

[Signature]

PRITARTA

Lietuvos Respublikos kultūros
ministerijos kolegijos 2002 m. sausio 23 d.
nutarimu Nr.1.

**AUTORINIO ATLYGINIMO TARIFAI UŽ DRAMOS IR MUZIKINIŲ
DRAMOS KŪRINIŲ VIEŠĄ ATLIKIMĄ**

Autorinis atlyginimas už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą skaičiuojamas nuo teatro pajamų, gautų pardavus bilietus, arba trupės kontrakto sumos, taikant šiuos autorinio atlyginimo tarifus:

1. Originalus dramos kūrinys

10 % kūrinio autoriui.

2. Inscenizacija, adaptacija:

2.1. autorių teisės nesaugomo kūrinio

5% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.2. autorių teisės nesaugomo kūrinio, panaudojant saugomą vertimą

4% vertimo autoriui,

4% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.3. autorių teisės saugomo kūrinio

6% kūrinio autoriui,

4% inscenizacijos, adaptacijos autoriui;

2.4. autorių teisės saugomo kūrinio, panaudojant vertimą

6% kūrinio autoriui,

2% vertimo autoriui,

2% inscenizacijos, adaptacijos autoriui.

Pastaba. Jeigu kūrinys inscenizuojamas ar adaptuojamas, pasitelkiant ne meninį žodį, bet plastinį judesį, inscenizacijos ar adaptacijos autoriumi yra choreografas arba kitas plastinio judesio autorius. Autorinis atlyginimas autoriui tokiu atveju skaičiuojamas, taikant atitinkamus autorinio atlyginimo tarifus už kūrinio inscenizaciją ar adaptaciją, numatytus 2.1 ir 2.3 punktuose.

3. Verstinis dramos kūrinys:

3.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas:

3.1.1. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas iš originalo

6% kūrinio vertimo autoriui;

3.1.2. autorių teisės nesaugomo neeiluoto dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą

5% kūrinio vertimo autoriui,

1% tarpinio vertimo autoriui;

3.2. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas:

3.2.1. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas iš originalo

7% kūrinio vertimo autoriui;

3.2.2. autorių teisės nesaugomo eiliuoto dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą

6% kūrinio vertimo autoriui,
1% tarpinio vertimo autoriui;

3.3. Autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas:

3.3.1. autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas iš originalo

6% kūrinio autoriui,
4% vertimo autoriui;

3.3.2. autorių teisės saugomo (neeiliuoto ir eiliuoto) dramos kūrinio vertimas, panaudojant tarpinį vertimą

6% kūrinio autoriui,
3.5% vertimo autoriui,
0.5% tarpinio vertimo autoriui.

4. Opera:

4.1. originali opera

8 % kompozitoriui,
3% libreto autoriui;

4.2. opera, kurios libretas sukurtas kitų autorių kūriniais

8 % kompozitoriui,
2 % libreto autoriui,
1 % kūrinio autoriui.

4.3. opera, kurios libretas išverstas:

4.3.1. opera, kurios libretas išverstas iš originalo

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
2% libreto vertimo autoriui;

4.3.2. opera, kurios libretas išverstas, panaudojant tarpinį vertimą

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
1,5 % libreto vertimo autoriui,
0,5 % libreto tarpinio vertimo autoriui;

4.3.3. opera, kuri atliekama originalo kalba, libreto vertimą rodant švieslentėje

8 % kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
0,5 % libreto vertimo autoriui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 4.1 ir 4.2 punktuose, operos kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

5. Baletas:

5.1. originalus baletas

5% kompozitoriui,
2 % libreto autoriui,
5 % choreografui;

5.2. baletas, kurio libretas sukurtas kitų autorių kūriniais

5% kompozitoriui,
1% libreto autoriui,

1% kūrinio autoriui,
5% choreografui.

6. Operetė, muzikinė komedija, miuziklas:

6.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai originalūs

5% kompozitoriui,
4% libreto autoriui,
1% choreografui;

6.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai sukurti kitų autorių kūrinų motyvais

5% kompozitoriui,
3% libreto autoriui,
1% kūrinio autoriui,
1% choreografui;

6.3. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti:

6.3.1. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti iš originalo

4% kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
4% vertimo autoriui,
2% choreografui;

6.3.2. operetė, muzikinė komedija, miuziklas, kurių libretai išversti, panaudojant tarpinį vertimą

4% kompozitoriui,
2% libreto autoriui,
3% vertimo autoriui,
1% tarpinio vertimo autoriui,
2% choreografui.

Pastaba. Taikant autorinio atlyginimo tarifus, numatytus 6.1 ir 6.2 punktuose, operetės, muzikinės komedijos ar miuziklo kompozitoriui ir libreto autoriui tenkanti autorinio atlyginimo dalis gali būti nustatyta jų susitarimu, neviršijant kiekviename iš šių punktų numatytų autorinio atlyginimo tarifų bendros sumos, išreikštos procentais.

7. Pantomimos kūrinys

4% pantomimos autoriui.

8. Muzika dramos ir pantomimos spektakliams

0,1% už 1 min. muzikos, bet ne daugiau 4 %.

SPEKTAKLIS _____

premjera _____

TEATRAS _____

KŪRINYS _____

(lietuvių kalba)
(originalo kalba)
(išleidimo metai)
(licencijos gavimo data)

KŪRINIO AUTORIUS _____

VERTĖJAS ir iš kokios kalbos versta _____

INSCENIZACIJOS AUTORIUS _____

KOMPOZITORIUS _____

(arba kūrinių įrašų pavadinimai ir trukmė min.)

Muzikos su tekstu trukmė (specialiai užsakytos spektakliui) min. ____ Teksto autorius _____

Bendra muzikos trukmė min. _____

REŽISIERIUS _____

ar užsakymo sutartyje yra numatytas autorinis atlyginimas už viešą kūrinio atlikimą _____

DAILININKAS _____

(scenografijos autorius)

ar užsakymo sutartyje yra numatytas autorinis atlyginimas už viešą kūrinio rodymą _____

(kostiumų autorius)

ar užsakymo sutartyje yra numatytas autorinis atlyginimas už viešą kūrinio rodymą _____

Spektaklio trukmė min. _____ žanras _____ veiksmų sk. _____

TEATRO VADOVAS